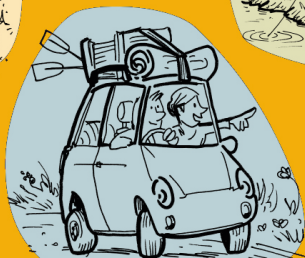




PARL'ÒC

LE GUIDE DE CONVERSATION
EN OCCITAN GASCON DE BORDEAUX

cfp 
Navèra Aquitània





PARL'ÒC

Votre guide de conversation en occitan gascon de Bordeaux.

Lauréat de l'appel à projets Ligams (Passem 2024), ce guide de conversation est le fruit d'un travail collaboratif d'envergure coordonné par le CFPÒc. Du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau, où les premières phrases thématiques ont été conçues, aux guides de conversation disponibles en papier comme en numérique, lisibles comme écoutables, 18 mois se sont écoulés. Ce projet témoigne de l'unité de notre langue sans nier la richesse de ses expressions locales. Il est réfléchi et abouti sans être figé, et continuera de vivre avec vos remarques ou demandes d'adaptation en parler de « chez vous » (parloc@cfpoc.com).

Nous remercions chaleureusement nos soutiens financiers (Ligams, Conseil Départemental 64, Conseil Régional Nouvelle Aquitaine), ainsi que tous les bénévoles qui ont contribué activement au contenu de ce guide :

- les apprenants du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau (Aurélie, Nicole, Valérie, André et Gérard) pour l'ébauche du guide
- Vincent Dupoy pour les dessins
- Adrien Basse-Cathalinat pour les photographies
- Olivier Sirgue pour l'adaptation en gascon de Bordeaux



TOUT SAVOIR SUR LA LANGUE

Tot sàber sus la lenga



UNE LANGUE ROMANE

L'occitan est issu du latin. Le texte le plus ancien est à chercher du côté de Dante. On retrouve surtout cette langue dans les documents administratifs du XIV^e siècle. La langue d'oc apparaît vers le VI^e siècle au sud de la France alors que la langue d'oïl (le futur français) est parlée au nord.



LE MOYEN ÂGE, L'APOGÉE

L'occitan connaît son heure de gloire au XI^e siècle avec les troubadours, ces poètes qui portaient aux nues l'amour courtois dans les cours européennes. Pour ce faire, ils employaient avec brio l'occitan.

LA RÉPRESSION

Au XIII^e siècle, le catharisme, une nouvelle foi émanant du christianisme se propage en Occitanie. Elle est réprimée dans le sang lors de la croisade contre les Albigeois. La reconquête de ces territoires entraîne l'arrêt de l'utilisation de l'occitan dans les textes officiels. Elle demeure une langue orale.



LE STATUT DEPUIS 1960

Considérée comme « patois », la langue occitane retrouve ses lettres de noblesse après la Seconde Guerre mondiale grâce à la volonté de fervents défenseurs. La langue se chante, se lit et s'enseigne. Il lui manque aujourd'hui l'obtention d'un statut officiel au sein de la République française.



LES DIFFÉRENTS OCCITANS

Los diferents occitans

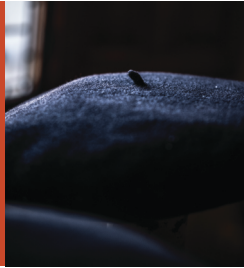


UN TERRITOIRE ÉTENDU

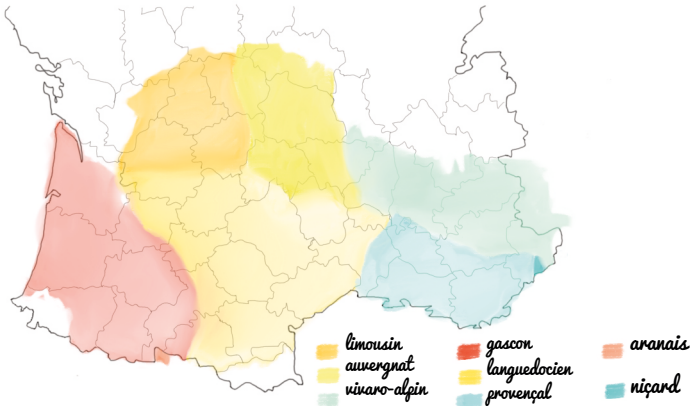
Une des caractéristiques de l'occitan est son étendue géographique. Derrière le nom « occitan » se cachent plusieurs parlers répartis sur 34 départements du sud de la France, soit quatre régions administratives (Auvergne-Rhône-Alpes, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie et Provence-Alpes-Côtes d'Azur).

LA LANGUE ET SES VARIANTES

L'occitan prend alors le nom d'auvergnat, de limousin, de gascon, de languedocien ou encore de provençal selon les régions. Il s'étend au-delà de nos frontières. En Val d'Aran, en Espagne, il est même langue officielle. On le retrouve aussi dans les douze vallées du piémont italien. En Béarn, nous parlons le béarnais, qui émane du gascon dans lequel on retrouve le landais, le bigourdan, le bordelais...



Carte des occitans



QUELQUES RÈGLES DE PRONONCIATION

LETTRE	PHONÉTIQUE « À LA FRANÇAISE »	EXEMPLE	TRADUCTION
à	(fr : ta) → [a]	Alsàcia [alzacye]	Alsace
a final	(fr : lave) → [eu]	vaca [baque]	vache
e / é	(fr : été) → [é]	francés [francéss]	français
è	(fr : sève) → [è]	audèth [awdètt]	oiseau
i / í	(fr : ici) → [i]	matin [matinnq]	matin
o / ó	(fr : cou) → [ou]	doctora [douktoure]	docteur
ò	(fr : coq) → [ô]	òc [ô]	oui
u / ú	(fr : lu) → [u] ou [ü] (entre 2 consonnes)	comuns [koumungs]	toilettes
-r final	muet	cantar [kannta]	chanter
-n final	(fr : parking) → [ng]	pan [pang]	pain
g (+i/e)	(fr : sage) → [j]	mètge [mèdjé]	médecin
j	(fr : sage) → [j]	minjar [minnja]	manger
h (an : hello) → [h] (expiré en début ou entre deux voyelles)		boha [bouhe]	cornemuse
r	(es : pera) → [r] (muet sauf en fin de mot)	garina [garine]	poule
r- / rr	(es : perro) → [rr]	rat [ratt]	rat
lh	(fr : yoyo) → [ly]	familha [familye]	famille
nh	(fr : vigne) → [gn]	montanha [mounntagne]	montagne
sh / ish / ch	(fr : chat) → [ch]	caishau [kachaw]	dent
au	(an : how) → [aw]	aulha [awlye]	brebis
eu	(es : euro) → [éw]	ueu [wéw]	œuf
èu	(cat : veu) → [èw]	burèu [burèw]	bureau
iu	(cat : diu) → [iw]	shiulet [chiwlétt]	sifflet
òu	(an : boat) → [ôw]	camparòu [kammparôw]	champignon
ai	(fr : ail) → [ay]	aiga [aygue]	eau
ei	(fr : payé) → [éy]	rei [réy]	roi
èi	(fr : soleil) → [èy]	glèisa [glèyze]	église
òi	(es : voy) → [ôy]	beròi [brôy]	beau
oi	(fr : nouille) → [ouy]	voit [bouyt]	vide
ue	(fr : lu) → [ü]	huc [hük]	feu

Toute partie soulignée est une **syllabe accentuée** (où il faut insister, comme en espagnol, italien, etc.).

Exemple : camin = [kamig], et non pas [kaming].

Les nasales « à la française » sont quasi inexistantes en occitan. Prononcez donc, comme en espagnol/italien :

AN = [ann] (fr : â <u>ne</u>)	EN = [énn] (fr : pé <u>nal</u>)	ÈN = [ènn] (fr : pe <u>ine</u>)	IN = [inn] (fr : <u>inné</u>)
ON = [ounn] (fr : dou <u>oune</u>)	ÒN = [ônn] (fr : bou <u>onne</u>)	UN = [unn] (fr : pru <u>une</u>)	!/ quand le -n est final (se prononce [ng]) !/\

Les phrases ci-après sont des exemples qui peuvent s'entendre en pays gascon. La phonétique et le lexique peuvent varier en fonction de l'endroit et c'est parfaitement normal : la beauté est dans la diversité. Ce livret n'a pas pour but l'exhaustivité, mais de donner un point de départ vers la langue et cultiver la curiosité d'en savoir plus, à l'occasion d'un de nos cours, par exemple : www.cfpoc.com.

* Bibliographique conseillée pour l'histoire de la langue et de la culture : Pierre Tucoo-Chala, Pierre Bec, Maurice Roumieu



L'ADIU

LE BONJOUR

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc.com/parloc

Adiu [adiw].....bonjour / au revoir (toi)

Adishatz [adichattss].....bonjour / au revoir (vous)

Damb plesir [dam plézi].....de rien

Merci fòrt [merci fortt].....merci beaucoup

Te prègui / Se te plètz [té prègui / sé té plètts].....s'il te plaît

Vos prègui / Se vos plètz [bous prègui / sé bouss plètts]..s'il vous plaît

Coma (aquò) vas ? [koume (ako) bass].....comment vas-tu ?

Coma (aquò) vatz ? [koume (ako) batss].....comment allez-vous ?

Coma (aquò) va ? [koume (ako) ba].....comment ça va ?

Aquò va bien [ako ba byénn].....ça va bien

Aquò va mau [ako ba mau].....ça va mal

Aquò va atau-atau [ako ba ataw ataw]ça va couci-couça

Encantat / [énkanttatt] /
encantada [énkanttade].....enchanté(e)

Òc / Òc-ben / non [ô / ôbé / nou].....oui / non

Coma t'apèras ? *[koume tapèress]*comment t'appelles-tu ?

Coma vos apèrats ? *[koume bous apérettss]*comment vous appelez-vous ?

M'apèri... *[mapèri]*.....je m'appelle...

T'apèras... *[tapèress]*.....tu t'appelles...

On damòras ? *[ounn damôress]*.....où habites-tu ?

Damòri... *[damôri]*.....j'habite

Benlèu *[bélèw]*.....peut-être, sans doute

Nani ! Briga ! *[nani] / [brigue]*.....ah non, pas du tout !

Quau atge as ? *[kaw adje ass]*.....quel âge as-tu ?

Èi seishanta ans *[èy séchanntannss]*.....j'ai 60 ans

Bienvinguts *[byénnbinnguttss]*.....bienvenue

Qué de nèu ? *[ké dé nèw]*.....quoi de neuf ?

Ren de nèu *[ré dé nèw]*.....tout est vieux (rien de neuf)

A deman *[a demannng]*.....à demain

A totara *[a toutare]*.....à tout à l'heure

A desseir *[a déssèy]*.....à ce soir

A un aute còp *[a un awte kòpp]*.....à la prochaine

A bienlèu *[a byénnlèw]*à bientôt / à plus

Ne sabi pas *[né sabi pa]*je ne sais pas

Compreni *[koumpréni]*.....je comprends

Ne compreni pas *[né koumpréni pa]*je ne comprends pas

Vodrí... *[boudri]*.....je voudrais

Èi besonh/daun de vòsta ajuda *[èy bézougn/dawnn de bôstajude]*j'ai besoin de votre aide

Ne hèi pas ren / aquò rai ! *[né héy pa rre / akô rray]*.....ce n'est pas grave, ça ne fait rien

Anem ! *[anémm]*.....allez !

Bona jornada *[boune journade]*.....bonne journée

Bona desseirada *[boune déssèygrade]*.....bonne soirée

Bon tantòst *[boun tanntôss]*.....bon après-midi

Bona setmana *[boune sémane]*.....bonne semaine

Bon aniversari *[boun anibèrsari]*.....joyeux anniversaire

Bona annada *[bounannade]*.....bonne année

Bon Nadau *[boun nadaw]*.....joyeux Noël

Chà ! *[tyaa]*.....bon sang !

Bon diu ! Hilh de puta ! *[bou diw / hil de pute]*.....bon Dieu !

Diu vivant ! *[diw bibann]*.....nom de Dieu !

Tè ! E ben hòu ! *[tè]*.....tiens ! Eh bien dis donc !

Mon praubè ! *[é bé hòw]*.....mon pauvre !



I a un còp de vent / [yɑ ùng còp dé bénn / le vent
 Hèi una ventena *hèy une béntène*].....souffle fort

I a (daus) crums ; [ya (daws) crumss, il y a des nuages,
 la pluja arriba *la pluje arrije*]la pluie arrive

Quau jorn som [kaw journ soumm quel jour
 anueit ? *anüyt*].....sommes-nous ?

Atendi diluns [aténdi dilungss].....j'attends lundi

Som dimars [soumm dimarss nous sommes
 purmèir de mai *purmèy dé may*].....le mardi 1^{er} mai

Geir, èram [jèy èremm hier c'était
 dimècres setze d'abriu *dimèkress sédze dabriw*]mercredi 16 avril

Hèdi (de l')espòrt [hèdi (de l)éspòrt je fais du sport
 tot dijas *tout dijaws*].....tous les jeudis

Serèi aci dimenge [sèrèy aci diménnye].....je serai là dimanche

A la gòrra, [a laqòrre en automne,
 las huelhas tomban ... *lass hüyess toumbenn*]...les feuilles tombent

Au printemps, [aw printémms au printemps,
 tot es en flor. *toutt ézènn flou*].....tout est en fleur

M'agrada d'anar [magrade d'ana j'aime aller
 a la mar en estiu *a la ma énn ésstiw*].....à la mer en été

Vau a la montanha [baw a la mountagne je vais à la montagne
 en ivèrn *énn iwèrn*].....en hiver

Legissi sovent davant [léjissi souwènn je lis souvent
 de dromir *dawann dé droumi*].....avant de dormir



LO MARCAT

LE MARCHÉ

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc

On es lo marcat ? [ounn éss lou markatt].....où est le marché ?

Un chic mèi/mens [ung tyik mèy / ménss].....un peu plus / moins

Atau, ne'n i a pro ! [ataw nénn ya prou].....comme ça, c'est assez

Combien còsta [koubyènn kòste combien coûte
 aquera pola ? *akére poule*].....cette poule ?

Ne còsta (pas) [né kòste (pa) ça ne coûte pas
 gaire car *gayre ka*]très cher

Tres au prètz [trèss aw prètss trois pour le prix
 de dus ! *dé duss*].....de deux !

Òc-ben, [òbé d'accord,
 aquò me va *akò mé ba*].....ça me va

Non ne me va pas [nou né mé ba pa]non, ça ne me va pas

Vòli har una pola [bòli ha une poule je veux faire
 au topin *aw touping*].....une poule au pot

Quate euros dètz [kate éwròss quatre euros dix
 lo quilò *dèttss lou kilò*].....le kg

Pòdi gostar ? [pòdi goustà]est-ce que je peux goûter ?

Vodrí un caulet [*boudri ung kawlétt*].....je voudrais un chou

Lo quau vòletz : [*loukaw bôlettss*] lequel voulez-vous :
aqueste o aqueth ? [*akéste ou akét*]celui-ci ou celui-là ?

Es dau païs e [*és daw païss é*] est-ce local
de sadon ? [*dé sadoung*].....et de saison ?

Prenetz la carta [*prénettss la karte*] prenez-vous
bancària ? [*bankaryie*].....la carte bancaire ?

Òc-ben, la preni [*òbé la préni*].....oui, je la prends

Atz (dau) fromatge [*attss (daw) froumadye*] avez-vous du fromage
de craba, d'aulha [*dé krabe dawye*] de chèvre, de brebis
o de vaca ? [*ou dé baque*]..... ou de vache ?

Me fau (de las) porradas/ [*mé faw (de lass) pourradess/*] il me faut des poireaux,
pòrras, (de las) patatas, [*pòrress (de lass) patatess*] des patates, des
(dau) naps, (de las) [*(daws) naps (de lass)*] navets, des haricots,
mongetas, duas carròtas [*moungétes düess karròtess é*] deux carottes et le
e lo camòt per la garbura. [*lou kamòt per la garbure*] jambonneau pour la garbure

Aimas mèi un [*aymess mèi ung*] tu préférés un
saucisson, hetge gras [*sawssissoung, ung*] saucisson, du foie gras
de canard o [*hétye gras de canartt ou*] de canard ou
(de la) ventresca ? [*dé la béntrésque*].....de la ventrèche ?

Èi dus euros de rèste ; [*èy duz éwròss dé rèste*] il me reste deux euros :
vòles quauquarren ? [*bòless kawkarré*].....tu veux quelque chose ?

Per l'aperitiu [*pérr lapéritiw*] pour l'apéritif,
cromparam (de la) [*kroumparamm (dé la)*] on achètera
charcuteria [*charcuteriye*].....de la charcuterie

A jo, me va los fruits, [*a jou mé ba louss früyts*] j'adore les fruits :
sustot los iranges [*susstout louz iranndges*] surtout les oranges
e lo radim, be ! [*é lou radinnng be*]..... et le raisin !



S'AMUSAR

S'AMUSER

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Quau espòrt t'agrada [*kaw éspòrt tagrade*] quel sport aimes-tu
de har ? [*dé ha*]pratiquer ?

Hèdi au rugbi, au fot [*hèdi aw rrugbi aw foutt*] je fais du rugby, du foot
e a la natacion [*é a la natacyoung*].....et de la natation

On se tròba l'estadi, [*ounn sé tròbe lésstadi*] où se trouve le stade,
lo camp de basquet ? [*lou kamm dé baskétt*]....le terrain de basket ?

Los jogaires / las [*louss / lass jougayres*] les joueurs /
jogairas s'entraïnan [*sénntaynenn*].....les joueuses s'entraînent

Davant la partida, [*dawann la partide*] avant le match
s'escauhan [*séskawhen*].....elles/ils s'échauffent

Passa la veishiga : [*passé la béchigue*] il/elle passe le ballon
i au aurà un assai ? [*yawra ung assay*]...(de rugby) : y aura-t-il essai ?

La mesclanha va [*la mésklagne ba*] la mêlée va
s'acabar au patac [*sakaba aw patak*].....dégénérer en bagarre !

Qui ganha ? On ne'n [*ki gagne ounn nèn*] qui gagne ?
som de la mèrca ? [*soumm dé la mèrke*].....Où en est le score ?

15 a 15 : egalitat ! [*kinnza kinnze egalitatt*].....15 partout : égalité !

Mèrca finau : 30 a 20, victòria daus visitaires [*mèrke finaw trénnta binn biktôrye daus bizitayres*]..... score final : 30 à 20, victoire de l'équipe adverse

La desfèita es dura mès la rencontra èra bèra [*la déssfèyte éss dure mé la rrénnkountre ère bère*]..... la défaite est dure mais c'était un beau match

M'agrada de guèitar lo tenis a la television [*magrade dé guèyta lou téniss a la télébizyoung*]..... j'aime regarder le tennis à la télé

A jo, ne m'agrada pas briga l'espòrt [*a jou né magrade pa brigue léspòrt*]..... moi je n'aime pas du tout le sport

Vòles / Vòletz har a la belòta, egau ? [*bòless / bôlettss ha a la bèleôte éqaw*]..... ça te / vous dit de jouer à la belote ?

Aimi mèi botiquejar [*aymi mèy boutikèja*]..... je préfère faire les magasins

Vodrem veire l'expausicion a la mediatèca [*boudrémm bèyre l'expawsiciyoung a la médyatèke*]..... nous voudrions voir l'exposition à la médiathèque

Es (de la) pintura, (de la) fotografia o (de l')escultura ? [*éss dé la pinnture (dé la) foutougrafiyè ou dé lésculture*]..... c'est sur des peintures, des photos ou des sculptures ?

Ne vau pas sovent au musèu d'art [*né baw pa souwénn aw muzèw dartt*]..... je ne vais pas souvent au musée d'art

Ne m'interèssa pas lo torisme [*né minntèrèsse pa lou tourisme*]..... le tourisme ne m'intéresse pas

Qu'aimas har de ton temps libre ? [*kaymess ha de tounge témmss libre*]..... qu'aimes-tu faire de ton temps libre ?

Hèdetz a las cartas, legissetz o viatzatz ? [*hèdetss a lass kartess léjissets ou byatyyess*]..... jouez-vous aux cartes, lisez-vous ou voyagez-vous ?

Vòlem legir, escriure e recitar (de las) poesias [*bòlemm légi éskriwre é recita (dé lass) pouéziyess*]..... nous voulons lire, écrire et réciter des poésies

Preni (daus) cors de cant ! [*préni dawss kourss dé kann*]..... je prends des cours de chant !

Aimas mèi los jòcs videos, de societat o la competicion ? [*aymess mèy lous jòkss bidéouss dé soucyétatt ou la koumppéticyoung*]..... tu préfères les jeux vidéos, de société ou la compétition ?

Mesclatz e balhatz las cartas e lo getons [*mésclattss é bayattss lass kartess é lous jétoungss*]..... mélangez et distribuez les cartes et les jetons

Deishatz la pesca au mitan [*déchattss la péske aw mitanng*]..... laissez la pioche au milieu

Maishanta pesca ! [*machanntè péske*]..... mauvaise pioche !

A tu adara [*a tu adare*]..... à toi, maintenant

Ueit punts de mèi per era ! [*üyt punnss dé mèy pérr ère*]..... 8 points de plus pour elle !

A tu per jo [*a tu pérr jou*]..... chacun son tour


Gita los dats [*jite lous dattss*]..... jette les dés

Tornam har una partida ? [*tournem ha une partide*]..... est-ce qu'on refait une partie ?



LA CULTURA

LA CULTURE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

On se tròba lo *[ounn se trôbe lou cinèma* où se trouve le
cinéma / teatre ? *téatre]*cinéma, théâtre ?

Aimas mèi *[aymess mèy* préfères-tu le
l'espectacle viu o los *léspéktakle biw ou louss* spectacle vivant ou
films e las serias ? *filmss é lass sériess]*.....les films et séries ?

Palai, Camelat o *[palay kamélatt ou* Palay, Camélat ou
Manciet son (daus) *mannyétt sounn (dawss)* Manciet sont des
grans autors de la *grannss awtous dé la* auteurs phares de la
literatura en gascon ... *litérature énn gasskounng]*.....littérature en gascon

On jòga lo grop : *[ounn iôgue lou groupp* où joue le groupe :
a la sala d'espectacle o *a la sale désépéktakle ou* à la salle de spectacle ou
a la sala de las hèstas ? *a la sale dé lass hèstess]*.....à la salle des fêtes ?

Lo diluns desseir en *[lou dilungss déssèy énn* le lundi soir
estiu sus la gitada *éstiw suss la jitade* en été sur la getée
d'Andrenòs s'i dança las *d'andrenòss si dannse las* d'Andernos on danse
danças tradicionaus *dansess tradiciounaus]*...les danses traditionnelles .

Los musicaires *[louss muzikayress* les musiciens
acompanhan *akoumpagnenn* accompagnent
los dançaires *louss dannsayress]*.....les danseurs

Dens un bal tradicionau, [*dénns un bal tradiciounaw si* au bal gascon,
s'i hèden mèi d'una [*hédenn mèy dune dannse* on y danse plusieurs
dança : (daus) rondèus, [*(daws) rroundèwss (daws)* choses : des rondeaux,
(daus) congòs, (de las) [*kounnqòss (dé lass) poulkass* des quadrilles,
polcàs, (de las) valsas, [*(dé lass) balses (dé lass)* des congos, des branles,
(de las) escotishas... .. [*escoutichess]*.....des scottishs...

Ne coneishi pas que [*né couñéchi pa ké* je ne connais que
« Jan Petit que dança » [*yann pétitt ké dannse]*.....le jean petit qui danse !

S'i hèi a las quilhas [*si hèy a lass kiyes* on joue aux quilles
au quilhèir [*aw kiyèy]*.....dans un quiller

Sui dens un club de [*suy dénnzung klub dé* je suis dans un club
rugbi a Bègglas [*rugbi a bèggles]*.....de rugby à Bègles

Pòden dançar damb [*pòdenn dannsa damm* on peut danser
las escassas tanben [*lass escasses tabé]*.....en échasses aussi

On pòden escotar [*ounn pòdenn éskouta* où peut-on écouter
(daus) contes, [*(dawss) kounntess (dawss)* des contes,
(daus) dishedeirs ? [*dichedüyss]*des causeries ?

Audissen fòrt de pifre [*audissem fòrt dé pifre* on entend
e de ripataulèra dens [*é dé ripatawlère dénnss* beaucoup de fifre et
lo Vasadés [*lou basadéss]*..de ripataoulère dans le basadais.

La boha jòga sovent [*la bouhe jòque souwénn* la cornemuse
(daus) rondèus e [*(daws) rroundèwss é* landaise joue
(daus) congòs [*(daws) kounnqòss]*.....souvent des rondeaux

La vièla es un [*la biyèle ézun* la vielle à roue est un instrument
instrument estranh, be ! [*instruménn éstranq bé]*.....bien un curieux !

Vas au concèrt de [*bas aw kounsèrt dé* vas-tu au concert
Nadau ? [*nadau]*.....de Nadau ?

Quate bilhets au [*kate biyétss aw* quatre billets
purmèir reng [*purmèy rénnk]*.....au premier rang

Madamas, mossurs, [*madamess moussuss* mesdames et messieurs,
bienvinguts ad [*byénnbinquitts adakéste* bienvenue à cette
aquesta ceremonia [*céremouniye]*..... cérémonie

Hèdem petar [*hèdemm péta* on lance un chant
la cantèra ? [*la kanntère]*.....de « cantèra » ?

Qué cantas donc tu [*ké kanntes dounnk tu* que chantes-tu
lo mèi en polifonia : [*lou mèy énn poulifouniye* le plus en « cantèra » :
la hauta, la melodia o [*la hawte la mélouidiye ou* la haute, la mélodie
la bassa ? [*la basse]*.....ou la basse ?

Aqueras montanhas [*akéress mountagness* « Aqueras montanhas »
es l'imne cantat [*éss lijnne kanntatt* est l'hymne chanté
pertot en Occitània [*pértoutt énn oucstitaniye]*.....partout en Occitanie

Vam a la cavalcada [*bamm a la kabalkade* nous allons au défilé
de Carnaval : [*dé karnabal* de Carnaval :
i seràs ? [*i sérass]*tu y seras ?

Èirèi aus bues gras [*èyèrèy aws béws gras* j'irai aux boeufs gras
a Vasatz, ongan [*a bazatss oungang]*.....à Bazas cette année

Aimi mèi lo huec de [*aymi mèy lou hùk dé* je préfère le feu de
Sent Joan o la halha [*la sénn jann ou la havye* la Saint Jean ou la
de Nadau ! [*dé nadau]*.....« bûcher/feu » de Noël

Las darrèiras barretas [*lass darrèyress barréress* les derniers bérets
hèitas en Gasconha [*hèyèss énn gaskougne* faits en Gascogne
son a Ortès [*sounn a ourtèss]*.....sont à Orthez

La Gròssa Clòcha a [*la gròsse klòtçye a* La Grosse Cloche
Bordèu es fòrt vielha ! [*bourdèw éss fòrt bielye]*...à Bordeaux est très vieille

L'estivada es inscrivuda au patrimòni mondiau [*léstiwa*dé éss innskriwüde aw patrimôni mounndyaw]...patrimoine mondial

S'i pòt parlar en lenga shiulada a Aas .. [*si pôtt parla énn lénngue chiwla*dé a ass]...langue sifflée à Aas

I a (de las) hestejadas en estiu pertot, ací ! ... [*ya dé lass héstéja*déss énn ésti^w pértoutt assi]....en été partout, ici !

Ne manqui pas jamèi una desseirada iròlas e borrut [*né mannki pa jamèi une déssèyra*dé iròlezé bourrut].....châtaignes et vin bourru

As déjà vist una pasterala o un mistèri de Nadau ? [*ass déja* biss une pastou^{ra}le ou ung mistèri dé nadaw].....un « mystère de Noël » ?

A l'escadença de La Passem, i aurà de tot : (daus) chancaires, (daus) dançaires, (daus) cantaires... [*ya léscadénnse* dé la passémm yawra dé toutt (dawss) tchannkayress (dawss) dannsayres (dawss) kanntayress] à l'occasion de La Passem, il y aura de tout : des échassiers, des danseurs, des chanteurs

Coneishes las istòrias miticas (dau) Becut, de Jan de l'Ors e de la Cama Cruda ? ... [*kouné*chess lazistôryess mitikess (daw) békutt de jann dé lourrs é dé la kame krude].....connais-tu les histoires légendaires du « Bécut », de Jean de l'Ours et de la « Came Crude » ?



A TAULA !

À TABLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

Anèm/Ven beure un còp ! [*anémm / béng* béwre ung kòpp] allons / viens boire un coup !

Qué vòles / vòletz beure ? [*ké bôless / bôlettss* béwre]..... que veux-tu / voulez-vous boire ?

Una bièra, perqué pas. [*une byèrre pérké* pa]....pourquoi pas une bière

Vòles un veire de vin ? palhet ? roge o blanc ? [*bôless ung* béyre dé bing payétt rrouje ou blann]..... veux-tu un verre de vin ? Rosé ? Rouge ou blanc ?

Shoau ! Vas acabar ivronhat [*chaw bazakaba* ibrougnatt] doucement ! Tu vas finir ivre mort !

Hòu, un sautèrne per jo e un shuc d'irange prau petit [*hòw ung sawtèrne* pérr jou é ung chuk dirannye praw péttitt]..... hep, un Sauternes pour moi et un jus d'orange pour le petit

Atz (dau) shuc de poma, (de la) limonada o (dau) siròp ? [*attss (daw) chuk* dé poume (dé la) limonade ou daw siròpp]..... avez-vous du jus de pomme, de la limonade ou du sirop ?

Ne bevi pas briga d'alcoèl [*né béwi pa* brigue dalkòl]..... je ne bois pas une goutte d'alcool

Fau que demandem *[faw que demannndemm]* il faut qu'on demande
un pishèir d'aiga *ung pichèy davgue]*.....un pichet d'eau

Atz reservat ? *[attss rézèrbatt]*.....avez-vous réservé ?

Combien de *[koumbyènn de]* combien de
personas sètz ? *pèrsouness sètts]*.....personnes êtes-vous ?

Som sheis *[soumm chéyss]*..... nous sommes six

Accèptatz los cans ? ... *[aksèptetts lous kanngss]* acceptez-vous les chiens ?

Auretz una shèira *[awrètts une chèyre]* auriez-vous une chaise
hauta prau petit ? *hawte praw pèttitt]*.....haute pour le bébé ?

Sui ahamiat / ahamiada *[suy ahamyatt / ahamyade]*.....j'ai très faim

Sui mòrt de hame *[suy mòrtt dé hame]*.....j'ai une faim de loup !

Vodrí lo menut *[boudri lou ménutt]*.....je voudrais le menu

Quau es lo plat *[kaw éss lou platt]* quel est le plat
dau jorn ? *daw journn]*.....du jour ?

Vòletz préner *[bòlettss préne]* voulez-vous commencer
l'aperitiu, purmèir ? *lapèritiw purmèy]*par un apéritif ?

Per començar, *[pèrr kouménnsa,* pour commencer, je
prendrèi una garbura. *prèndrèy une garbure]*prendrai une garbure

Qué vos agrada mèi : *[ké bouzagraade mèy]* que préférez-vous :
carn o peish ? *karnn ou péch]*.....viande ou poisson ?

La moleta de cèpes *[la mouléte dé cèpess]* l'omelette de cèpes
que hèden ací, *ke hédenn assj]* maison
es un delici ! *éss ung dél[ci]*est un délice !

Bò, despudissi *[bôô despudissi]* beurk, je déteste
los cèpes ! *los cèpess]*les champignons !



Aquò flèira bon per aquí, be ! [*akô flèyre boung pèr aki bé*] comme ça sent bon, par ici !

Vodretz quauquarren mèi ? [*boudrètss kaukarré mèy*] désiriez-vous autre chose ?

La dòba es tròp salada. [*la dôbe éss tròpp salade*] la daube est trop salée

On son los comuns ? [*ounn sounn louss koumungss*] où sont es toilettes ?

Prau dessèrt : un tròç de còc o una glaça ? [*prau dessèrt ung trôss dé kòk ou ùne glace*] pour le dessert : une part de gâteau ou une glace ?

(Dau) còc basque, (dau) pastís o (de la) tortièra ? [*(daw) kòk baske (daw) pastiss ou (de la) tourtière*] du gâteau basque, du pastis ou de la tourtière ?

Un café-lèit sens sucre [*ung kafé lèyt sénnss sucre*] un café au lait sans sucre

Pòdetz me har passar la nòta ? [*pòdetss mé ha passa la nòte*] pourrais-je avoir l'addition ?

T'inviti/te convidi, jo .. [*tinnbíti / té conbidi jou*] c'est moi qui t'invite

Som nosautas que t'invitam aqueste còp [*soumm nouzqutes ké tinnbitemm akéste kòpp*] c'est nous qui t'invitons cette fois-ci

Es a huec d'argent ! [*éss a hùk d'argénn*] ça coûte les yeux de la tête !

Pòdem pagar per chèc ? [*pòdemm paga pèr chèk*] peut-on payer par chèque ?

Lo digestiu es per jo ... [*lou dijéstiù éss pèrr jou*] le digestif est offert

Aquò's (de l')aiga de via de casahèita ! .. [*akòss de laygue dé bie dé kazehtëyte*] c'est de l'eau-de-vie fait maison !



LA FAMILHA

LA FAMILLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc 

Vaquí ma hemna / mon òme [*baki ma hémne / moun ôme*] voici mon épouse, mon mari

As / Atz (daus) dròlles ? [*ass / attss (dawss) dròless*] as-tu/avez-vous des enfants ?

Òc-ben, ne'n èi cinc [*ôbé nènèy cinnk*] oui, j'en ai 5

Am tres mainatges de nau, sèt e quate ans [*amm tréss maynadyess dé naw sètt é katannss*] nous avons 3 enfants de 9, 7 et 4 ans

Non n'èi pas de mainatge [*nou nèy pa de maynadye*] non, je n'ai pas d'enfant

Lo Miquèu a dus dròlles de mairs diferentas : non frairaste [*lou mikèù a duss dròless de mayss diféréntess sounn frayaste*] Michel a deux enfants de mères différentes : ils sont demi-frères

Martin es son hilh e Pau es son bèth hilh [*martin éss soung hij e paw soung bèt hij*] Martin est son fils, et Paul es son beau-fils.

La tanta de Sofia es malauda e la mair tanben [*la tantte de Soufiye éss malaude é la may tabé*].....(ambigüité sur la mère de qui) la tante de Sophie est malade et la mère aussi

Ta mair o sa mair ? [*ta may ou sa may*].....ou sa mère à toi, ou sa mère à elle ?

Lo pair es hilh solet [*lou pay éss hiy soulétt*]mon père est fils unique

Damb la hilha de la vesina e sa cosina an lo medis atge [*damm la hiye dé la bézine é sa couzine ann lou médiss adye*].....avec la fille de la voisine et sa cousine, ils ont le même âge

Tau pair, tau hilh ! [*taw pay taw hiy*]tel père, tel fils !

L'oncle e son gendre ne s'entenden pas [*lounnkle é soung jénndre né séntténdenn pa*].....mon oncle et son gendre ne s'entendent pas bien

Lo grandpair èra de Vasatz [*lou grannpay ère dé bazattss*].....mon grand-père était de Bazas

La grandmair morit arunan [*la grannmay mouritt arunang*].....ma grand-mère est morte l'an dernier

Sètz maridat / maridada ? [*sètss maridatt / maridade*].....êtes-vous marié(e) ?

Hèi sos trenta ans [*hèy sous trénnntannss*].....il/elle fête ses 30 ans

Ma nòra va bienlèu acochar de mon rehilh [*ma nôre ba byénnlèw akoucha dé mon réhiy*].....ma belle-fille va bientôt donner naissance à mon petit-fils

Ne sabem pas se serà un dròlle o una drolessa [*né sabemm pa sé sera ung dròlle ou une droulèsse*].....nous ne savons pas si ce sera un petit garçon ou une petite fille

Sètz divorciat / divorciada / vebde / vebda / celibatari / celibatària ? [*sètss dibourcyatt / dibourcyade / bébde célibatari / célibatarye*].....êtes-vous divorcé(e), veuf(ve), célibataire ?

Sui pacsada damb mon companhon [*suy pakssade damm moung coumpagnoung*].....je suis pacsée avec mon compagnon

Èi una sòr e dus frairs [*èy une sò é duss frayss*].....j'ai une sœur et deux frères

Èi tres nebots mès n'èi pas nada neboda [*èy tréss néboutts mé nèy pa nade néboudé*].....j'ai trois neveux mais je n'ai pas de nièce

Lo vesin es mon cosin [*lou bézing éss moung kouzing*].....mon voisin est mon cousin

Nos maridam l'estiu que ven [*nouss maridemm léstiw ke béng*].....nous nous marions l'été prochain

Sui vingut gran dens una granda familha [*suy vingutt grann dénnss une grande famiye*].....j'ai grandi dans une grande famille





LA DESCRIPCION LA DESCRIPTION

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

Me coneisheràs lèu : [*mé kounéché^{ra}ss lèw*] tu me reconnaîtras
grand, de peu blond, [*grann dé péw blounn*] vite : grand, blond
(daus) uelhs blus [*dawzüyss bluss*]aux yeux bleus

E jo, petita, [*é jou pétite*] et moi petite,
de peu castanh e [*dé péw kastagn é*] châtain et
(daus) uelhs verds ! [*dawzüyss bérds*]aux yeux verts !

Te vedi : pòrtas una [*té bédi pôrtess une*] je te vois : portes-tu
pelha jauna e una [*péye jawne e une*] une jupe jaune et un
camiseta grisa ? [*kamizéte grize*]tee-shirt gris ?

E tu, (de las) culòtas [*é tu (dé lass) culôtess*] et toi un pantalon
negras e una vesta [*négress e une bèste*] noir et une veste
roja ? [*rrouje*]rouge ?

Ne sès pas tan [*né sèss pa ta*] tu n'és pas si
menuda ! [*ménude*]menue !

Ni tu tan grand ! [*ni tu ta grann*]ni toi un grand échalas !

M'agrada, [*magrade*] il me plaît,
ton tricòt casahèit [*tounng trikòtt kaze hèytt*] ton pull en laine
de lana [*dé lane*]fait maison

Lo pair nadau [*lou pay nadaw éss gròss*] le Père Noël
es gròs e Gaston [*é gastounng toutt*] est gros et Gaston
tot prim [*primm*]tout maigre

Lo vesin es cappelat, [*lou bézinnng éss kappélatt*] mon voisin est chauve,
totjorn la barreta [*toutjournn la barréte*] le béret toujours
sau cap [*saw kapp*]vissé sur la tête

Sa companha es de [*sa koumpagne éss de*] sa compagne est brune
peu negre e cort [*péw négre e kourtt*]aux cheveux courts

Mon grandpair [*moung grannpay*] mon grand-père
avèva la mostacha [*awèwe la moustatye*] portait la moustache
e la barba [*e la barbe*]et la barbe

Sus la fòto, avèva [*suss la fòtou awèwe*] sur la photo, il avait
lo peu long e mens [*lou péw lounnk é ménss*] les cheveux longs
de froncidas [*dé frouncidess*]et moins de rides

Som tots [*soumm touttss*] nous sommes
lo june e lo vieh [*lou june é lou byéy*] tous le jeune et le vieux
de quauqu'un ! [*dé kawkunng*]de quelqu'un !

Coma va la santat ? [*koume ba la sanntatt*] ...comment va la santé ?

Sui crushit de pertot ! [*süy kruchitt dé pértoutt*] ...j'ai mal partout !

Èi los braç e [*èy lous brass é*] mes bras et
las camas feblas, [*lass kamess fébless*] mes jambes sont faibles,
l'estomac e los rens [*léstoumak é lous*] l'estomac et les reins
destorviats [*rénngss déstourbyattss*]détraqués

Èi mau de cap [*èy mau dé kapp*] j'ai mal à la tête
e lo nas boçat [*é lou nass boussatt*]et le nez bouché

Coma atz lo còr e los paumons ? [*koume attss lou kô é* comment vont votre cœur
louss pawmounnqss].....et vos poumons ?

Ne pataqueja pas bien e èi l'alèn cort, aquo's terrible, be ! [*né patakéje pa byénn* horrible,
é èy lalénn kourtt akos il ne bat pas bien
térrible bé].....et j'ai le souffle court

Per se requincar lo còs : fau abrenonciar au pòrc e har mèi d'espòrt [*pérr sé rékinnka* pour se requinquer
lou kòss faw le corps : il faut
abrénounsya aw pòrk é arrêter le porc
ha mèy déspòrtt].....et faire plus de sport !

Sui garit, aquò va milhor, finalament ! ... [*súy garitt, akô ba* je suis guéri, ça va
miyou finaleménn].....mieux, finalement

Lo novèth director de la banca sembla antipatic [*lou nowètt diréktou dé* le nouveau patron
la bannke sémmble de la banque à l'air
anntipatik].....antipathique

La secretària es charmanta mès lenguda [*la sékrétariye éss* la secrétaire est
charmannte mé gentille mais
lénngude].....bavarde

Ma mair es estressada percè es fòrt aucupada [*ma may éss* ma mère est
éstréssade pérsé stressée car elle est
éss fòrt awkupade].....très occupée

Mon frair es agradiu mès un chic feniànt [*moung fray éss* mon frère est
agra diw mé ung tyik agréable mais un peu
fényann].....fainéant



LA NATURA

LA NATURE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc 

Au casau, divi arrosar sovent percè dau sequèir [*aw kazaw diwi* au jardin, je dois
arrouza souwénn pérsé arroser souvent à cause
daw sékéy].....de la sécheresse

Las haugèiras e las rundas son invasivas [*lass hawquèyress é* les fougères et
lass rrunndess sounn les ronces
innbaziwess].....sont invasives

Fau que desarrigues las maishantas èrbas tanben [*faw ké dézarriguess* il faut aussi que
lass machannte zèrbess tu arraches les
tabé].....mauvaises herbes

Vola, vola-vidau, va me quèrrer un quart de sau [*boule boule bidaw ba mé* va me chercher
kèrre ung kart dé saw].....une mesure de sel

Per tuar lo pòrc dijaus, passa per la pòrta dau casau [*pérr tüg lou pòrk* pour tuer le cochon
dijawss passe pérr la jeudi passe par la
pòrte daw kazaw].....porte du jardin

Èi aperat l'esbrancaire per podar la sèga [*èy apératt léssbrannkayre* j'ai appelé l'élagueur
pérr pouda la sègue].....pour tailler la haie

Me passegi daus uns còps capvath los sendèirs en montanha [*mé passéji dawzungs* je me promène
kòpss kapbatt louss parfois dans les sentiers
sénndèyss énn mounntagne].....de montagne

Ne fau pas amassar l'immortèla ; amassar (de las) framboasas, se pòt [*né faw pa amassa limmourtèle amassa dé lass frammbwazess sé pôtt*].....il ne faut pas cueillir l'edelweiss ; on peut cueillir des myrtilles !

Los gats-esquiròus se minjan (daus) aulans e (de las) moras [*lous gatséskiròwss sé minnyenn dawzawlannngs é (dé lass) mouress*].....les écureuils mangent des noisettes et des mûres

Au pinhadar, i a (de las) pinhas e (daus) pòrcs-sanglars [*aw pignada ya (dé lass) pigness é (daws) pôrkssannglars*].....dans la pinède, il y a des pommes de pin et des sangliers

Emplegan las flors dau tilhul per har (de la) tisana [*émplèguenn lass flouss dou tiyùl pérr ha (dé la) tizane*].....les fleurs du tilleul s'utilisent pour faire de la tisane

Las margaritas e las rausèlas mirgalhan los prats [*lass margaritess é lass rawzéless mirgayenn lous prattss*].....les marguerites et coquelicots rendent les prés bariolés

Las vacas, las crabas e los chivaus i pèishen [*lass baquess lass crabess é lous chibawss i péchenn*].....les vaches, les chèvres et les chevaux y broutent

Lo tropèth d'aulhas a l'estiva es gardat prau can aulhèir dens lo parc [*lou troupètt dawyes a léstive éss gardatt praw kang awyèy dénnss lou park*].....le troupeau de brebis à l'estive est gardé par le chien de berger dans le parc à brebis

Los lops e los ors viven capvath los bòscs [*lous loupss é louzourss biwenn kapbatt lous bòss*].....les loups et les ours vivent dans les bois

N'i a pas nat cèpe au pè dau castanhèir [*nyà pa natt cépe aw pé daw kastagnèy*].....il n'y a pas de cèpes au pied du châtaignier

Los mubles se hèden damb (dau) casse, (dau) pin o (dau) frèishe [*louss mubles se hédenn damm (daw) kasse (daw) pinng ou (daw) frèche*].....on fait des meubles avec du chêne, du pin ou du frêne

Lo hau balha (dau) bon bòi mès es dur [*lou hau balhe (daw) boung bôy mé éss du*].....le hêtre donne du bon bois mais il est dur

Los colacs remontan la Garona [*lous koulakss rrémountenn la garoune*].....les aloses remontent la Garonne

Mèi d'un riu cor capvath la plana [*mèy dung rriw kou kapbatt la plane*].....dans la plaine, bien des rivières y coulent

Las palomas, las gruas travèrsan lo cèu de la Gironda a la gòrra [*lass paloumess lass grùess trawèrsenn lou sèw de la jirounde a la gòrre*].....les palombes, les grues traversent le ciel de la Gironde en automne



Las aucas, los guits, [*lazawkess louss guittss* les oies, les canards,
las polas e lo viguèir *lass pouless é lou biguèy* les poules et le coq
son per l'èiriau *sounn pèrr lèyryaw*].....sont sur l'airial

Atz dejà anat [*attss déja anatt* êtes-vous déjà allés
a la nueit de las *a la nüytt dé lazéstéless* à la nuit des étoiles
estelas au Teish ? *aw tèch*].....au Teich ?

Ne fau pas mancar la [*né faw pa manka la* la dune du Pyla
Ròca Blanca au Pilat .. *rròke blannke aw pilatt*] ...est incontournable

Hèdem (de las) [*hèdemm (dé las)* on y fait
caminadas e (de las) *kaminadess é (dé las)* des excursions et des
passejadas *passéjadess* promenades
botanicas *boutaniquess*].....botaniques

Las abelhas hèden [*lazabéyess hédenn* les abeilles y font
(dau) mèu de bruc [*daw) mèw dé bruk e* du miel de bruyère
e d'acacià *dakacya*].....et d'acacia

Èra tot camps [*ère toutt kammss dé* il n'y avait plein
de blat e de blat *blatt é dé blatt* de champs de blé
d'Espanha ací *d'espagne assj*].....et de maïs ici

D'outes còps, [*dawtess kòppss* on se retrouvait
hadèvan *hadèwenn* pour éplucher
l'espeloquèira *léspélouquèyre*].....le maïs, autrefois

Falèva henejar e [*falèwe hénéja é* il fallait faire les foins
dalhar lo redalh *daya lou rréday*].....et faucher le regain

Lo Boscat, Capsius, [*lou bouskatt capssiwss* Le Boscat, Captieux,
Labrèda e La Sèuga *labrède e la sèwgue* Labrède et La Sauve Majeure*
son (de las) vilas e *sounn (dé las) bilèss e* sont des villes et des
(daus) vilatges fòrt [*daws) biladyess fòrt* villages très naturels ! (*Le bois,
naturaus *naturawss*].....bout de la forêt, la saulaie, la forêt)



L'OSTAU

CHEZ SOI

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc 

Damòri dens un [*damôri dénnzung grann* je vis dans une
grand e vielh ostau *é byéy oustaw dénnzung* grande et vieille maison
dens un vilatjòt *biladyòtt* dans un petit village
dens lo Medòc *dénnss lou medòk*].....au Médoc

Es un cortiu [*éss ung courtiw* c'est une grange
medoquin renovat *medouking rrénouwatt*].....médocaine rénovée

En bàs, i a una [*énn bass ya une* en bas, il y a une
codina, un grand *kouđine, ung grann* cuisine, un grand salon
salon e un burèu *saloungg é ung burèw*].....et un bureau

Tot equipat : una taula, [*toutékipatt une tawle* tout équipé : une table,
quate shèiras, *kate chéyress daws* quatre chaises,
(daus) cabinets e (de l') *kabinéttss é de* des placards
electrodomestic *léléktroudouméstik*].....et de l'électroménager

Damb sèt hinèstas, [*damm sètt hinèstess* avec ses 7 fenêtres,
i a fòrt de lutz ! *ya fòrt dé luttss*].....il y a beaucoup de lumière !

Las crambas [*lass krambess* les chambres
son au solèir *sounn aw soulèy*].....sont à l'étage

Va quèrrer (de l'aiga a l'aiguèr ! *[ba kèrre dé laygue a layquèy]*..... va chercher de l'eau à l'évier !

La docha e lo banh son cap e cap dens la sala de banh *[la douche e lou bagn sounn kapékapp dénnss la sale dé bagn]*..... la douche et la baignoire sont en face l'une de l'autre dans la salle de bain

As los comuns au cap dau corridor *[ass louss koumungs aw kapp daw kourridou]*..... tu trouveras les toilettes au bout du couloir

Lo casau n'es pas mèi cultivat, mès am (de las) polas au poralhèir *[lou kazaw nèss pa mèy kultiwatt mé amm (dé lass) pouless au pourayèy]*..... le jardin n'est plus cultivé mais nous avons des poules dans la basse-cour

Lo garage es en poliganhèir : hèi talhèir, cava e sala de repeticion ! *[lou garadye éss énn pouligaqnèy hè tayèy kawé é sale dé répéticyounnq]*..... le garage est un vrai chantier : il sert d'atelier, de cave et de salle de répétition !

Au pè dau huec, hadèva mèi caud que dens l'entrada *[aw pé daw hük hadèwe mèy kawt ké dénnss léntrade]*..... il faisait plus chaud au coin du feu que dans l'entrée

Lògan un apartament mublât dens un immuble dau còr de vila *[lòguenn un aparteménn mublât dénnzun imuble daw kô dé bile]*..... elles / ils louent un appartement meublé dans un immeuble du centre-ville

Es confortable damb una bèra vista sau parc *[éss kounnfourtable damm une bère bistè saw park]*..... il est confortable avec une jolie vue sur le parc

N'i a pas nat casau mès i a lo jardin public au ras *[niya pa natt kazaw mé ya lou jardinnng publik aw rass]*..... il n'y a pas de jardin mais le jardin public est tout proche



AU TRABALH !

AU TRAVAIL !

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc 

Cabinet Lostau, digat ? *[kabinétt loustaw digattss]*..... Cabinet Loustau, je vous écoute ?

Non, n'es pas lo garatge Laclau, vos sètz trompat *[nou nèss pa lou garadye laklaw bouss sèttss troumpattss]*..... non, ce n'est pas le garage Laclau, vous avez fait un faux numéro

Vodrí parlar au responsable *[boudri parla aw réspounnable]*..... je voudrais parler au chef / responsable

De la part de qui ? *[dé la part dé ki]*..... de la part de qui ?

Vos passi la directora *[bouss passi la diréktoure]*..... je vous passe la directrice

Es aucupada, m'es desgriu *[éss aukupade méss déssgriw]*..... elle n'est pas disponible malheureusement

Vòletz deishar un messatge ? *[bòletts décha unng méssadye]*..... voulez-vous laisser un message ?

Pòdetz tornar aperar d'ací un quart d'òra ? *[pòdetts tournà apéra daci unng kart dôre]*..... pouvez-vous rappeler d'ici un quart d'heure ?

**Trabalhi dens una
agència d'emplec** *trabayi dénnzunng* je travaille dans
najénnnye démmplék]...une agence d'emploi

**Sègui una formacion
professionau
en occitan** [*sègui une fourmacyoung* je suis une
proufessiounaw formation professionnelle
énn oucsitang].....en occitan

**Fau escriure una letra
de motivacion** [*faw éskriwre une létre* il faut écrire une lettre
dé moutiwacyoung].....de motivation

**Cerqui un poste en
ressorças umanas** [*cérki ung pòste énn* je cherche un poste dans
réssource zumanness].....les ressources humaines

**Emplegui un
ordinator mès ne m'i
entendi (pas) gaire** [*émplégui ung* j'utilise un ordinateur
ourdinatou mé né mi mais je ne m'y
énnténdi (pa) gayre].....connais pas trop

**L'imprimideira es
encara en pana !** [*limprimidûyre éss* l'imprimante est
énnkare énn pane].....encore en panne !

**Pòdes juntar las
fotocopias damb una
estaca o una agrafa** ... [*pòdess junta lass* tu peux assembler les
foutoukoupives damm photocopies avec un
unéstake o unagrafe].....trombone ou une agrafe

**As pensat a
sauvagardar
los fichièrs** [*ass pénnstatt a* as-tu pensé à
sawbegarda sauvegarder
louss fichièss].....les fichiers ?

**M'èi deishat la clau
USB au burèu** [*mèy déchatt la klaw* j'ai oublié ma clé
une èsse bé aw burèw].....USB au bureau

**T'envii un corric o
un messatge sau
telefonet ?** [*ténnbiyi ung kourrik ou* je t'envoie un
ung méssadye saw courriel ou un message
téléfounétt].....sur le portable ?

**Las collègas
son en teletrabalh,
anueit** [*lass koullèguess* mes collègues sont
sounn énn télétrabay en télétravail
anüyt].....aujourd'hui

**Tornaràs-me aperar
doman, sens fauta !** ... [*tournerassmé apéra* tu me rappelles
doumang sénn fawte]....demain sans faute

**Dijaus,
serèi en cauma** [*dijawss,* jeudi,
sèrèy énn kawme].....je serai en grève

**Pèir es en
estanc malaudia** [*pèy éss énn* Pierre est en
ésstannk malawdiye].....arrêt maladie

**Parti en vacanças
pendent tres
setmanas** [*parti énn bakanncess* je pars en vacances
pénnénn tréss pendent
sémanes].....trois semaines

**Ne preni pas nat
congeit ongan** [*né préni pa natt* je ne prends pas de
kounnjéytt oungann]....congé cette année

**I a (dau) monde
a la maquina-café
au matin** [*ya (daw) mounde a la* il y a du monde
makine kafè à la machine à café
aw matinnng].....ce matin

**L'amassada d'equipa
se debana tot dimars
tantòst a nòste** [*lamassade dékipe* la réunion d'équipe
sé débane tot dimarss se déroule chaque mardi
tanntòs a loustaw].....après-midi chez nous

**Am un agenda
fòrt carcat
aqueste mes !** [*amm un agénnda* nous avons
fòrt karkatt un agenda très chargé
akéste méss].....ce mois-ci

**Los hilats sociaus
permeten de
comunicar mès pren
(dau) temps** [*louss hilattss soucyawss* les réseaux sociaux
pérméteñ dé permettent de
koumunka mé préñn communiquer mais
(daw) témms].....ça prend du temps !

Pòdes ganhar (dau) *[pòdess gagna dau témss tu peux gagner du*
temps en enregistrant *énn énnréjistrann lous temps en enregistrant*
los mots de passa *mouttss dé passe].....les mots de passe*

M'estimi mèi *[mésstimi mèy je préfère*
los logiciaus libres *lous loujicyaws libress].....les logiciels libres*

Fau botar de l'òrde *[faw bouta dé lôrde nous devons ranger*
saus burèus davant *saws burèwss dawann nos bureaux*
de partir *dé parti].....avant de partir*

L'intelligéncia *[linntélijénnciye l'intelligence*
artificiau a *artificyaw a artificielle*
revolucionat *rréboulucyouanatt a révolutionné*
lo trabalh *lou trabay].....le travail*

Sabèvas que i avèva *[sabèwess ké yawèwe une tu savais qu'il y avait*
una sintèsi de votz e *cinntèzi dé bouttss é ung une synthèse vocale*
un traductor *traduktou awtoutamatik énn et un traducteur*
automatic en occitan *oucsitang].....automatique occitan ?*



LO VIATGE

LE VOYAGE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Sui perdut / perduda .. *[suy pérdu / pérdu].....je suis perdu(e)*

Ne tròbi pas lo camin .. *[né tròbi pa lou kaming] ...je ne trouve pas le chemin*

Aont vatz ? *[a unnn battss]où allez-vous ?*

Coma vau a l'ostau *[koume bau a loustaw comment*
de vila ? *dé bile].....vais-je à la mairie ?*

On es la grand rua ? *[ounn éss la grann rüe].....où est la rue principale ?*

Es après la farmacia *[éss aprèss la farmaciye] elle est après la pharmacie*

Fau anar au drèit *[faw ana aw drèytt]il faut aller tout droit*

Fau préner la purmèira *[faw préne la purmèyre il faut prendre la première*
rua a man gaucha *rüe a mang aqache].....rue à gauche*

Viratz au virolet *[birattss aw biroulétt].....tournez au rond-point*

A la crotzada, pren lo *[a la crouzade prénn lou au carrefour, prends*
camín a man drèita *kaming a mang drèyte]la route à droite*

Travèrsatz au *[trawèrsetts aw traversez au*
passatge pedanhèir *passadye pédaqnèy]passage piéton*

Sèc lo viòt [*sèk lou biòtt*].....suis le sentier

Se passas davant la pòsta, hèi repè [*se passés dawann* si tu passes devant
la pôste hèy répé].....la Poste, fais demi-tour

A la lutz roja, arrèsta-te ; a la verda, pòdes i anar [*a la luttss rouje* au feu rouge,
arrèste té a la bérede arrête-toi ; au vert
pôdess i ana].....tu peux y aller

Atz la libreria darrèir [*attss la librériye* la librairie
darrèy].....est derrière vous

Aquò's a costat de la glèisa, damb la bibliotèca de cap [*akôza koustatt dé la* c'est à côté de
glèyze, damm la l'église, en face
biblioutèke dé kapp].....de la bibliothèque

N'es pas luenh / lonh [*néss pa lügn / lougn*].....ce n'est pas loin

I sètz [*i sèttss*].....vous y êtes

La gara es alà, au ras de l'estèir [*la gare éss ala,* la gare est là-bas,
aw rass de lèstèy].....tout près du gave

On sui ? [*ounn süy*].....où suis-je ?

On som ? [*oun soumm*].....où sommes-nous ?

Vatz de cap a l'estadi ? [*battss dé kapp* allez-vous
a lèstadi].....au stade ?

A quala òra passa lo bus seguent ? [*a kalôre passe* à quelle heure
lou buss séguénn].....passe le prochain bus ?

A quala òra arriba lo trin per Arcaishon ? [*a kalôre arribe lou tring* à quelle heure arrive
pérr arcachoung].....le train pour Arcachon ?

Divi reservar ? [*diwi résérba*].....dois-je réserver ?

Èi daun de cambiar ? [*èy dawnn* ai-je besoin
dé kammbya].....de changer

Combien còsta un bilhet anar-tornar dinc a La Rèula ? [*koumbyénn kôste ung* combien coûte
biyétt ana tournà un billet aller-retour
dinnk a larrèwle].....jusqu'à La Réole ?

Combien de temps dura lo viatge ? [*koumbyénn dé témmss* combien de
dure lou biadye].....temps dure le voyage ?

Quau mejan de transport prenes lo mèi ? [*kaw méjann dé* quel moyen de
trannspôrt preness lo transport
mèy].....utilises-tu le plus ?

Ne preni (pas) jamèi lo bus en vila [*né préni (pa) jamèy* je ne prends
lou buss énn bile].....jamais le bus en ville

Preni la veitura per anar au trabalh [*préni la bèyturé pérr* je prends la voiture
ana aw tribay].....pour aller au travail

Hèdes (dau) co-veituratge ? [*hèttss (daw)* fais-tu du
koubèyturadye].....covoiturage ?

Va a la piscina a bicicleta [*ba a la pissine* elle/il va à la piscine
a bicikléte].....en vélo

Lo taxi t'atend a l'aeropòrt [*lou taxi taténn* le taxi t'attend
a laéroupôrt].....à l'aéroport

Damb la trotineta, vau mèi viste qu'a pè [*damm la troutinéte* avec la trottinette,
ba w mèy biste ka pè].....je vais plus vite qu'à pied !

As dejà pres lo batèu per passar la Gran mar ? [*ass déjà préss* as-tu déjà pris
lou batèw pérr passar le bateau pour
la grann ma].....traverser l'Atlantique ?

Te passejas a chivau [*té passéjess* tu te promènes
a chibaw].....à cheval

Partirèi en Grècia l'estiu que ven [*partirèi énn grèciye* je vais partir en Grèce
léstiw ke béng].....l'été prochain

I èirèi en trin [i èyrèy énn tring].....j'irai là-bas en train

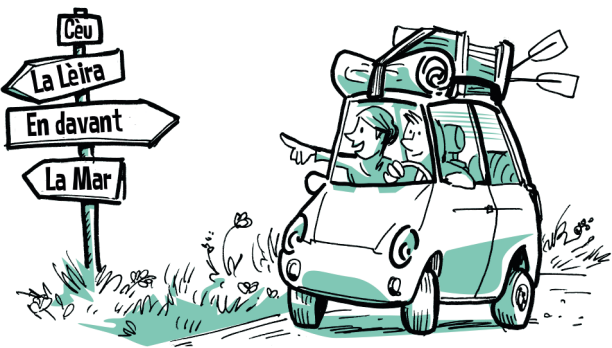
L'estacion de tram [l'éstacyoung dé tram] la station de métro
es autan pròcha [éss awta pròche] est aussi proche
que la dau bus [que la daw bus].....que celle du tram

Ne m'agrada pas de [né magrade pa dé] je n'aime pas
préner lo funicular : [préne lou funicular] prendre le funiculaire :
aquò me hèi pàur [akô mé hèy pôw].....ça me fait peur !

L'avion a destinacion [labyoung a] l'avion à destination de
de Tolosa aurà un [déstinacyoung dé] Toulouse aura
retard de dètz [toulouze awra ung rétart] un retard
minutas [dé dèttss minutess].....de 10 minutes

A mòto, en petahum [a môtou, énn péthumm] à moto, à mobylette
o en trotineta, es que [ou énn troutinète éss qué] ou en trottinette :
fau portar lo casque ! [faw pourta lou kasque]..il faut porter le casque !

La camioneta pòt [la kamyounète pôtt] la camionnette
passar per la rueta [passa pèrr la rüète] peut passer par la ruelle,
mès pas lo camion ! ... [mé pa lou kamyoung].....mais pas le camion !



A L'ESCÒLA

À L'ÉCOLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc

Dens la troça, i a lo [dènn la trousse ya lou] dans la trousse,
gredon, l'estilo, la [grédoung léstïlou la] il y a le crayon, le stylo,
goma, los feutres, los [goume lous féwtress] la gomme, les feutres,
cisèus, la règla, [lous cizèwss la rrègle] les ciseaux, la règle,
l'aguda-gredon [laqude grédoung].....le taille-crayon

Pòdes prestar [pòdess présta] est-ce que tu peux
ta pega ? [ta pégue].....me prêter ta colle ?

Boti lo quadèrn e [bouti lou kadèrn é] je mets mon cahier et les livres
los libres dens lo sac .. [louss libress dénnss lou sak].....dans mon cartable

Hèi-te seguir [hèy té ségui] prends
lo quate-òras ! [lou kate ôress]ton goûter

Es l'òra [éss lôre] est-ce l'heure
dau quate-òras ? [daw kate ôress]du goûter ?

Quala òra es ? [kalôre éss]quelle heure est-il ?

Es ueit òras [éss üytôress] il est 20 heures
dau desseir [daw déssèy].....

A quala òra as cors [a kalôre ass kouss] à quelle heure as-tu
de matematicas ? [dé matématikess]...cours de mathématiques ?

Lo divendres de nau òras a dètz òras e mieja [*lou dibèndress dé nawôress a dèttzôrezé mije*].....le vendredi de 9h à 10h30

A mijorn, minjam a la cantina, mès a miejanueit, dròmi [*a mijournn minnyemm a la kanntine méza mijenüytt drômi*].....à midi nous mangeons à la cantine, mais à minuit je dors

Quau es la matèria qu'aimas mèi ? [*kaw éss la matèrye kaymess mèy*].....quelle est ta matière préférée ?

M'agradan las sciéncias e l'istòria [*magradann lass syénnciyes é listôrye*].....j'aime les sciences et l'histoire

Sui fòrt bon en espanhòu, mès pas tant en anglés [*suy hòrt boung énn espagnôw mé pa tann énn anngléss*].....je suis très bon en espagnol, mais un peu moins un anglais

T'i sès escadut/ escaduda a l'examèn ? [*ti sèzèskadutt / éskadude a légzamènn*].....as-tu réussi ton examen ?

Son mauaisits, los exercicis de francés, be ! [*sounn mawayzittss louz égzèrciciss dé frannçéss bé*].....qu'ils sont difficiles, les exercices de français !

As revist ta leiçon de geografia ? [*a rébistt ta lèyssoung dé géougrafiye*].....as-tu révisé ta leçon de géographie ?

I a estudi lo matin e espòrt l'après-mijorn, anueit .. [*ya ésstudi lo matinng é espòrt laprèss mijournn, anüyt*].....il y a étude le matin et sport l'après-midi, aujourd'hui

Hiri la mairau e lo primari a Peçac, lo collègi e lo licèw a Bordèu [*hiri la mayraw é lou primari a péssac lou koulègi é lou licèw a bourdèw*].....je suis allé(e) à la maternelle et au primaire à Pessac, au collège et au lycée à Bordeaux

Venetz, (los) dròlles ! Ven aquí, dòna ! [*venéttss louss dròless / béng aki dône*].....venez les enfants ! viens, ma petite !

Ne fau pas se bàter ! [*né faw pa sé bate*].....il ne faut pas se bagarrer !

Balha-me la man ! [*baye mé la mang*].....donne-moi la main

En reng, dus per dus .. [*énn rénnk duss pér duss*].....en rang deux par deux

A sonat ; es la fin de la recreacion [*sounatt éss la finng dé la rrécreacyoung*].....ça a sonné, c'est la fin de la récréation

T'as deishat la vèsta dens la cort ! [*tass déchatt la bèste dénn la kourt*].....tu as oublié ta veste dans la cour !

Es l'òra de clumar ! pren-te lo docinon [*éss lôre dé kluma prénnté lou doucinoung*].....c'est l'heure de la sieste : prends ton doudou

Pòdi anar aus comuns ? [*pôdi ana awss koumungss*].....je peux aller aux toilettes ?

Hèi shau ! I a una error [*hèy chaw i ya une errou*].....attention ! il y a une erreur

Torna legir la consigna e torna sajar [*tourne légi la kounncikne é tourne saja*].....relis la consigne et réessaie

Escota bien la regenta [*éskoute byénn la réjénnte*].....écoute bien la maîtresse

Coma s'escriu ? [*koume césskriw*].....comment ça s'écrit ?

Lo professor d'occitan vòu te veire, mamà [*lou proufèssou doucsitang bôw té bèyre mama*].....le professeur d'occitan demande à te voir, maman

Aquò me harta de har lo devers lo desseir ! .. [*akô mé harte dé ha lous débèss lou déssèy*].....j'en ai marre de faire les devoirs le soir !



LAS EXPRESSIONS LES EXPRESSIONS

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

N'i a pas de crasta / sens varat *[n'ya pa de kraste / s'énnss baratt]* il n'y a pas de fumée / sans feu

Petit mau, granda ligassa *[pétitt maw / grannde liqasse]* petit mal, gros pansement

A vista de nas *[a biste dé nass]* à vue de nez

Aquò's de dòu har *[akòs dé dòw ha]* c'est dommage

Es qu'es capborrut / capborruda ! *[éss késs kapbourrut / kapbourrude]* comme il/elle est têtue !

Que ne'n sabi-jo ? *[ké nénn sabi jou]* qu'est-ce que j'en sais, moi ?

Èi lesit / n'èi pas lesit *[èy lézitt / nèy pa lézitt]* j'ai le temps / je n'ai pas le temps

Va te'n cagar a la vinha *[ba ténn kaga a la bigne]* va te faire voir !

Me'n sap mau / m'es desgriu / me hèi dòu *[ménn sapp maw / méss déssgriw / me hèy dòw]* je regrette

Coquin coma Camalet *[coukinng koume camalétt]* coquinou !

A hum (de calhau) *[a humm dé kayaw]* à fond la caisse !

Aquò me harta *[akò mé harte]* il y en a marre ! / ça me gave !

Me'n vedi fòrt *[ménn bédi fòrtt]* j'ai beaucoup de mal

Portatz-vos bien *[pourtattss bouss byénn]* portez-vous bien !

I a pausa *[ya pawze]* cela fait longtemps

Arrèsta de har lo mus *[arrèste dé ha lou muss]* arrête de bouder

Me'n sap mau *[ménn sapp maw]* j'en suis désolé

Aquò's terrible ! *[akòs térrible]* quel remue-ménage !

Es pèc, es terrible *[éss pèc, éss terrible]* qu'il est bête !

Monanha clara, Bordèu escur, pluja segur *[mounntagne klare / bourdèw ésku / pluje ségu]* montagne dégagée, temps orageux / sur Bordeaux, pluie à coup sûr !

Auba roja, vent e pluja *[awbe rrouje, bénn e pluje]* aube rouge, vent et pluie

Granda manada, petita vinada, Petita manada, granda vinada *[grannde manade / pétite binade / pétite manade / grannde binade]* beaucoup de fleur de vigne, peu de vin, peu de fleur de vigne, beaucoup de vin !

Hèi pas ren ! *[hèy pa rré]* c'est pas grave / peu importe

Ne te'n hèdes pas ! *[né ténn hèdess pa]* ne t'en fais pas

Aquò m'anuja ! *[akò manuje]* ça m'ennuie / m'embête / m'emmerde

Vira-te las ! *[bire té lass]* débrouille-toi !

Esgau ! *[éssgaw]* quand même !

Hèi shau ! *[hèy chaw]* fais attention / doucement !

Diu t'assiste ! *[diw tassiste]* à tes souhaits !

Se'n anèva temps ! *[sénn anèwe témmss]* il était temps !

ET SI VOUS FONCIEZ APPRENDRE LA LANGUE...



VOUS SOUHAITEZ APPRENDRE L'OCCITAN ?

Le CFP'Òc vous offre un large choix de formations adaptées à votre projet et à côté de chez vous. Le catalogue de formations diversifiées, comprend des cours hebdomadaires, les Setmanèrs, des stages immersifs, des journées découvertes et des formations continues spécialement conçues pour vos besoins professionnels.



ACCESSIBLE À TOUS

Nos formations sont accessibles à tous, quel que soit votre niveau. Grâce au Compte Personnel de Formation (CPF), vous avez la possibilité de financer votre apprentissage de l'occitan.



QUALITÉ CERTIFIÉE ET DIPLOMANTE

Engagés dans une démarche de qualité, nous sommes certifiés Qualiopi pour l'excellence de nos actions de formation. De plus, en tant que centre agréé de préparation au Diplôme de Compétences en Langue (DCL) pour l'occitan, nous garantissons des programmes d'études reconnus et respectant les normes les plus exigeantes.



Ce guide de conversation en occitan gascon contient 500 phrases ainsi que les clés pour bien les prononcer grâce aux enregistrements. Idéal pour permettre aux débutants de s'exprimer rapidement, ce guide saura aussi satisfaire les locuteurs curieux de (re)découvrir le parler du coin. Ni exhaustif, ni dogmatique, ce guide ambitionne simplement de transmettre les fondamentaux de la langue régionale. Au marché, au café, à l'école, en famille ou au travail, échangez en bordelais dans des situations de la vie courante ! La version numérique de ce guide est à télécharger gratuitement sur notre site internet (www.cf poc.com) ainsi que d'autres ressources !



5 euros
ISBN : 979-1-098487-51-4



Livret édité par le CFP'OC grâce au financement de Ligams (Passem 2024) et au soutien de ses partenaires historiques, le Conseil Départemental 64 et la Région Nouvelle-Aquitaine.